

## HALLGATÓI TÁJÉKOZTATÓ A KONFERENCIATOLMÁCS ZÁRÓVIZSGÁKRÓL

### I.

#### A záróvizsgára bocsátás feltétele

A záróvizsga megkezdéséhez a hallgatónak teljesítenie kell az utolsó félév követelményeit, azaz a blattolás, a konsekutív tolmácsolás és a szinkrontolmácsolás tárgyából **félévközi jegyet**, a *Diplomadolgozat* és a *Tolmácsolásgyakorlat és tolmácsetika* tárgyából **alírást**, a *Magyar mint anyanyelv* és a *Joqi ismeretek* tárgyából pedig vizsgajegyet kell szereznie. Ekkor kiállítható a hallgató számára a végbizonyítvány (abszolutórium).

### II.

#### DIPLOMAMUNKA ÉS VÉDÉS

- 1) A hallgatónak tanulmányai befejezéseként kb. **4500-5000 szó (10-15 gépelt oldal)** terjedelmű diplomamunkát kell készítenie magyar nyelven. A diplomamunka készítéséhez a hallgató **témavezetőt** (konzulens) köteles választani.
- 2) A diplomamunka elkészítéséhez az szükséges, hogy a hallgató a képzés során legalább **három tolmácsolási eseményen** vegyen részt:
  - legalább egy eseményen profi tolmácsok munkájának külső megfigyelőjeként és értékelőjeként,
  - legalább egy eseményen társa(i) tolmácsolásának megfigyelőjeként és értékelőjeként,
  - legalább egy eseményen saját tolmácsolásának értékelőjeként.
- 3) A hallgató minden egyes tolmácsolási eseményen kitölt egy **megfigyelési űrlapot**, amelyen rögzíti megfigyeléseit, és különböző szempontok szerint értékeli az általa megfigyelt profi tolmács(ok) munkáját, társa(i) tolmácsolását (társas értékelés), valamint saját tolmácsolását (önértékelés).
- 4) A diplomamunka **két részből** áll:
  - a) a kitöltött megfigyelési űrlapok alapján **legalább 3000 szó terjedelemben összehasonlítja** az általa tapasztaltakat,
  - b) választ egy szempontot, és **legalább 1500 szó terjedelemben részletesen elemzi**. A szabadon választott szempontot érdemes a témavezetővel mielőbb egyeztetni, hogy a hallgató már az első eseményre a pontos megfigyelési szempont ismeretében menjen el.
- 5) A diplomamunkát a hallgató a képzés második félévében készíti el. A hallgatónak az általa választott **témavezetővel** (konzulenssel) a dolgozat készítése során **minimum 2 alkalommal konzultálnia kell**. A két konzultációt a témavezető az erre a célra készült űrlapon aláírásával igazolja. A diplomamunka elejére egy ún. **plágiumnyilatkozat** kerül, amelyben a hallgató nyilatkozik, hogy a benyújtott diplomamunka a saját, önálló munkája. Csatolni kell továbbá a **témavezető nyilatkozatát** is, amelyben támogatja a diplomamunka beadását.
- 6) A kész dolgozat **formai követelményei**: Times New Roman betűtípus, 12-es betűméret, 1,5 sorköz, 2,5 cm-es margó, előírt fedőlap (ld. 4. számú melléklet). A dolgozatot összefűzve (spirálózva) **egy példányban** kell leadni a titkárságon, továbbá **elektronikus formában** fel kell tölteni a Moodle rendszerbe. A leadási határidő **a pótlási hét első munkanapján 12.00 óra**. **A diplomamunka leadása nélkül a záróvizsga nem kezdhető meg!**

- 7) A diplomamunkát a hallgató a záróvizsgán védi meg. A diplomamunkáról **bírálat** készül, melyet a hallgató a záróvizsga előtt 5 nappal megkap, hogy a védés során a bírálatban szereplő megállapításokra reagálni, és a feltett kérdésekre válaszolni tudjon.
- 8) A védésre a hallgató a diplomamunkája alapján egy **ppt-előadást** készít, melynek segítségével maximum 10 perces terjedelemben összehasonlítja a tolmácsok tevékenysége szempontjából az általa meglátogatott eseményeket, és ismerteti a tanulságokat. A ppt-előadás és a védés vizsgabizottság előtt, **magyar nyelven** történik.
- 9) Miután a hallgató befejezte előadását, a bíráló **ismerteti bírálatát** a vizsgabizottság tagjaival. Ezt követően a **vizsgázó válaszol** a bírálat megállapításaira, illetve a bírálatban megfogalmazott kérdésekre. A ppt-előadás alapján a vizsgabizottság tagjai is tehetnek fel kérdéseket a hallgatónak. A hallgató védésen nyújtott teljesítménye alapján **módosíthatják** a bíráló által a diplomamunkára előzetesen javasolt érdemjegyet.

### III.

#### TOLMÁCSOLÁS ZÁRÓVIZSGA

- 1) A hallgató **C irányú** (idegen nyelvről anyanyelvre) **tolmácsolás záróvizsgát** tesz a nyelvkombinációjának megfelelő nyelveken. A záróvizsga részei:
  - a) 4-5 perc (max. 1 oldal) hosszúságú idegen nyelvű, publicisztikai jellegű nyomtatott szöveg **blattolása** (szóbeli fordítása) magyarra;
  - b) 6-8 perc (max. 2 oldal) hosszúságú idegen nyelvű, (hivatalos) beszéd jellegű szöveg **konszekutív tolmácsolása** jegyzetek segítségével magyarra;
  - c) 10-12 perc (max 3 oldal) hosszúságú idegen nyelvű, (hivatalos) beszéd jellegű szöveg **szinkrontolmácsolása** tolmácsfülkében magyarra.
- 2) A hallgatónak lehetősége van **B irányú** (anyanyelvről idegen nyelvre) **tolmácsolás záróvizsgát** is tenni az általa választott idegen nyelv(ek)ből. A B irányú vizsga részei:
  - a) 6-8 perc (max. 2 oldal) hosszúságú magyar nyelvű, (hivatalos) beszéd jellegű szöveg **konszekutív tolmácsolása** jegyzetek segítségével idegen nyelvre;
  - b) 10-12 perc (max 3 oldal) hosszúságú magyar nyelvű, (hivatalos) beszéd jellegű szöveg **szinkrontolmácsolása** tolmácsfülkében idegen nyelvre.
- 3) **A tolmácsolás záróvizsgát és a diplomamunka védését azonos vizsgaidőszakban kell teljesíteni.**

### IV.

#### Az oklevél

- 1) A záróvizsga akkor sikeres, ha a vizsgatantárgyak és a diplomafordítások minősítése is legalább elégséges. Ebben az esetben meg lehet állapítani a hallgató **oklevelének minősítését**.
- 2) A minősítés megállapítása a BME TVSZ előírásai szerint történik. A konferenciatolmács **záróvizsga tantárgyak** a következők: Blattolás idegen nyelvről magyarra nyelvenként, Konszekutív tolmácsolás idegen nyelvről magyarra nyelvenként, Szinkrontolmácsolás idegen nyelvről magyarra nyelvenként. B irányú tolmácsolás záróvizsga esetén a záróvizsga tantárgyak kiegészülnek a következőkkel: Konszekutív tolmácsolás magyarról idegen nyelvre a választott idegen nyelv(ek)ből, Szinkrontolmácsolás magyarról idegen nyelvre a választott idegen nyelv(ek)ből.
- 3) A záróvizsga **sikertelennek** minősül, ha bármelyik záróvizsgatantárgy, illetve a diplomamunka eredménye elégtelen. Amennyiben valamelyik záróvizsga-tantárgy vizsgája volt sikertelen, a jelöltnek csak abból kell ismétlő vizsgát tennie. Ez a záróvizsgarész **kétszer ismételhető**. Elégtelen diplomamunka esetén csak

**egy alkalommal** lehet újat készíteni és megvédeni. Ismétlő záróvizsga csak későbbi záróvizsgaidőszak(ok)ban tehető, az abszolutórium megszerzését követő két éven belül változatlan feltételekkel. Két év elteltével a záróvizsga feltételei módosulhatnak. Az ötödik évet követően a hallgató nem bocsátható záróvizsgára. A már megszerzett érdemjegy vagy minősítés javítása céljából záróvizsgát ismételni nem lehet.

- 4) **Sikertelen B vizsga esetén** a hallgató dönthet úgy, hogy lemond a B vizsgáról és amennyiben a záróvizsga többi része sikeres, megkaphatja diplomáját a C vizsgáiról. A B vizsgáról való lemondás azt jelenti, hogy annak eredményét töröljük.
- 5) Ha a hallgató a záróvizsgáját lezárta és oklevelének minősítése megállapítást nyert, akkor a szükséges adminisztráció megtörténte után elkészítjük az oklevelét. **Sikeres B vizsga esetén** a hallgató erről az oklevél sorszámát is feltüntetve, azzal megegyező dátumú **tanúsítványt** kap. Az okleveleket az őszi félév folyamán, általában szeptemberben, ünnepélyes keretek között adjuk át. Természetesen lehetőség van az oklevél korábbi átvételére, legkorábban 30 nappal a záróvizsga lezárása után.
- 6) A hallgató a diplomája megszerzését követően, egy **későbbi záróvizsgaidőszakban is tehet B vizsgát** a IV.3) pontban leírt feltételek szerint. Ez esetben a B vizsga sikeres letételéről a képzőintézmény **igazolást** ad ki. Az eljárás **térítésköteles**. A képzőintézmény fenntartja a jogot annak eldöntésére, hogy melyik vizsgaidőszakban (januári vagy júniusi) mely nyelvekből szervez B vizsgát. A B vizsgára a hallgatónak a vizsgaidőszakot megelőzően jelentkeznie kell a megadott határidőig: januári záróvizsga esetén november végéig, júniusi vizsga esetén április végéig.
- 7) A 137/2008. (V.16.) sz. kormányrendelet értelmében a szakfordító vagy szakfordító és tolmácsképzés befejezéseként kiállított oklevél - a tanult nyelv szempontjából - **államilag elismert, szaknyelvi, kétnyelvű, komplex típusú felsőfokú nyelvvizsgának** felel meg.